Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przywołała swojego męża i powiedziała: Przyślij mi, proszę, któregoś ze sług i jakąś oślicę, pobiegnę do męża Bożego i wrócę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przywołała męża i powiedziała: Przyślij mi, proszę, któregoś ze sług i jakąś oślicę, wybiorę się szybko do męża Bożego i wrócę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawołała swego męża i powiedziała: Proszę cię, przyślij mi jednego ze sług i jedną oślicę. Pobiegnę aż do męża Bożego i wrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyzwała męża swego, i rzekła: Proszę cię, poślij ze mną jednego z sług, i jednę oślicę, że pobieżę aż do męża Bożego, i wrócę się zaś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawołała męża swego i rzekła: Pośli, proszę cię, ze mną jednego z sług i oślicę, że pobieżę aż do człowieka Bożego i wrócę się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołała swego męża, mówiąc: Przyślij mi, proszę, jednego ze sług z jedną oślicą. Pobiegnę do męża Bożego i wrócę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przywołała swego męża i rzekła: Przyślij mi, proszę, jednego ze sług i jedną oślicę, pośpieszę do męża Bożego i wrócę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawołała swego męża i powiedziała: Przyślij mi, proszę, jednego ze sług i jedną oślicę. Udam się pospiesznie do męża Bożego i wrócę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zawołała do swojego męża: „Przyślij mi któregoś ze sług z oślicą, bo spieszę się do człowieka Bożego i zaraz wrócę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołała swego męża i poprosiła: - Przyślij mi jednego ze sług i jedną z oślic. Pobiegnę do męża Bożego i wrócę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликала свого чоловіка і сказала: Пішли мені ж одного зі слуг і одного осла, і побіжу до божого чоловіка і повернуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przywołała też swego męża i powiedziała: Przyślij mi któregoś ze sług oraz jedną oślicę, a podążę do Bożego męża i zaraz wrócę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zawołała swego męża i rzekła: ”Przyślij mi, proszę, któregoś ze sług i jedną z oślic, a pośpieszę aż do owego męża prawdziwego Boga i wrócę”. |